

Plan d'intégration communal de la ville de Heidelberg

Résumé



Préface du Dr. Eckart Würzner, Oberbürgermeister (Maire)

Heidelberg est la première municipalité allemande à mener une enquête représentative sur les conditions de vie des émigrantes et des émigrants de Heidelberg. Nous avons voulu en savoir plus sur les conditions de vie, les points de vue et les attitudes d'un groupe de personnes qui représente plus d'un quart de la population de notre ville.

Nous sommes fiers des résultats de cette étude, car la plupart des personnes interrogées ne connaît pas de graves problèmes d'intégration. Cette étude nous livre par ailleurs une large vue d'ensemble de la vie des émigrantes et émigrants dans notre ville. Nous avons analysé les résultats et concentrerons nos ressources sur les domaines où il convient tout particulièrement d'agir.

Nous souhaitons exploiter encore mieux les divers talents et potentiels des émigrantes et des émigrants pour la communauté et leur offrir les conditions pour être des membres engagés de la société allemande multiethnique et pour y participer activement sans renoncer à leurs racines culturelles.

Préface du Wolfgang Erichson, Bürgermeister für Integration, Chancengleichheit und Bürgerdienste (Maire chargé de l'intégration, de l'égalité des chances et des services aux citoyens) : "Le monde dans une ville"

Le philosophe Karl Jaspers qui travailla à Heidelberg inventa l'expression de "Heidelberg comme forme de vie spirituelle" et choisit pour Heidelberg l'image du "monde dans une ville". Il voulait nous faire comprendre que l'image d'une ville est marquée non seulement par son architecture et ses monuments mais surtout par ses habitants. Autant dire que nous que nous vérifions et remettons en question l'effet des mesures en cours dans le domaine du travail d'intégration.

Nous voulons avec le plan d'intégration municipal démontrer que les habitants et les habitantes de Heidelberg issus ou non de l'immigration ont des intérêts communs. Les locaux et les émigrants n'opposent pas dans un conflit d'intérêts. Ils possèdent plutôt un intérêt commun à l'intégration réussie des personnes migrantes et à leur participation pleine aux opportunités d'éducation, d'emploi et d'avancement. Cela requiert néanmoins la participation de tous, des locaux comme des immigrés, au quotidien dans les quartiers et les associations, les écoles et sur le lieu de travail.

Nous avons mis de côté les vagues déclarations d'intention, avons convenu d'objectifs et de mesures et mis l'accent sur certains points. Il est important que nous concentrons nos efforts sur les immigrés qui présentent un déficit d'intégration considérable. Notre objectif est de travailler à l'élimination de ce déficit. Pour cela, nous devons lutter activement contre les obstacles à l'intégration, tels que le manque de connaissances de la langue allemande, l'abandon de la formation scolaire et professionnelle ou le chômage.

Nous observerons régulièrement et de façon structurée les développements et examinerons les progrès réalisés. Je remercie particulièrement tous ceux qui ont accompagnés de façon critique l'élaboration de ce plan, ceux qui y ont activement participé et ceux qui ont contribué à sa réussite.

Préface du Michael Mwa Allimadi, Vorsitzender des Ausländerrats/Migrationsrats (Président du Conseil des étrangers/Conseil de la migration)

« Si tu ouvres ta porte, tu auras une grande maison », dit un proverbe africain. Heidelberg est au sens figuré et à bien des égards une grande maison. Cette grandeur la ville la doit au fait qu'elle ouvre depuis des siècles ses portes aux étrangers et pas seulement aux touristes, également à ceux qui apportent une contribution durable. Sans immigration, Heidelberg n'aurait pas aujourd'hui la réputation qui est la sienne, son excellence scientifique et ne serait pas aussi prospère.

Le plan d'intégration municipal doit permettre la mise en œuvre d'une politique d'intégration ambitieuse avec un instrument de contrôle cohérent. Des objectifs mesurables et la transparence évite-

ront toute régression liée à l'autosatisfaction.

Pour atteindre les gens (même avec les mesures bénéfiques de la ville), l'AMR est une interface centrale. D'autres mesures sont néanmoins nécessaires, comme renforcer les organisations de migrants ou créer un centre interculturel, point de rencontre et de conseil.

Le Conseil des étrangers/Conseil de la migration salue le plan d'intégration municipal et accompagnera sa mise en place de manière critique et constructive dans l'intérêt des personnes issues de l'immigration et vivant à Heidelberg.

1. Potentiel et stratégie de la ville de Heidelberg

Pour Heidelberg, ville scientifique ouverte sur le monde et multiculturelle (deux tiers des émigrantes et des émigrants de la ville ont un baccalauréat ou un brevet d'études professionnelles), deux points de vue sont possibles : une approche tournée vers le potentiel ou la perspective de déficit. Heidelberg poursuit la stratégie de transformer les méthodes éprouvées en structures durables.

Pour cela, elle se concentre sur les idées directrices suivantes :

Nous encourageons la participation de tous les citoyens.

Nous prévenons l'exclusion.

Nous nous adressons à des groupes cibles défavorisés.

Nous choisissons des approches interculturellement sensibles.

Nous vivons déjà la tolérance.

Heidelberg est la patrie de tous.

Nous renforçons la participation à la vie de la commune.

Nous observons les changements et mesurons nos succès.

Nous aidons les personnes qui cherchent asile chez nous.

2. Le processus actuel

L'intégration est ancrée comme un objectif clé du plan de développement de Heidelberg 2015 (STEP 2015) qui fixe depuis 1997 les orientations et les objectifs de la ville de Heidelberg. Les principales étapes du processus de la ville de Heidelberg pour l'établissement de l'actuel plan d'intégration municipal étaient :

1. Inventaire des projets et des activités en cours proposées aux personnes issues de l'immigration de Heidelberg.
2. Elaboration par des groupes engagés de recommandations d'actions dans des domaines choisis.
3. Enquête sur les conditions de vie des personnes issues de l'immigration à Heidelberg.

3. Les conditions de vie des émigrantes et des émigrants de Heidelberg

Pour en savoir plus sur les personnes de culture différente, la ville de Heidelberg a demandé à l'institut Sinus Sociovision de réaliser une enquête représentative. Cette enquête ciblait toutes les personnes issues de l'immigration, résidant à Heidelberg et âgées de plus de 18 ans. Les principaux résultats de cette étude sont :

- La proportion d'émigrantes et d'émigrants issus de pays économiquement avancés est à Heidelberg supérieure à moyenne par comparaison à la moyenne nationale.
- Les émigrantes et les émigrants de Heidelberg sont significativement plus jeunes. 61 % d'entre eux sont âgés de 30 à 60 ans. Parmi eux, il y a plus de personnes travaillant et moins de retraités que dans le groupe de comparaison de la population totale de Heidelberg.
- En comparaison avec la population urbaine totale, il existe chez les émigrantes et les émigrants une proportion plus élevée de faibles revenus, mais également une proportion plus élevée de hauts salaires. L'éventail des revenus est donc plus large.
- Les deux tiers des émigrantes et des émigrants de Heidelberg ont un baccalauréat, un brevet d'études professionnelles ou des qualifications équivalentes. La volonté de réussir et le désir de promotion sociale sont très fortement ancrés dans la communauté des émigrants.

Il est clair qu'à Heidelberg la proportion d'émigrantes et d'émigrants appartenant aux milieux enracinés dans les traditions et précaires est bien plus faible que dans le reste de l'Allemagne (17 % contre 47 % pour le territoire national). Les milieux économiquement et socialement élevés au contraire sont beaucoup plus fortement représentés que dans la moyenne nationale. Le milieu intellectuel et cosmopolite est notamment dominant parmi les émigrantes et les émigrants de Heidelberg avec 48 %. Les résultats de cette étude sont visibles sur le site Internet de la ville de Heidelberg : <http://www.heidelberg.de/servlet/PB/menu/1196309/index.html>.

4. Objectif de la ville de Heidelberg : Une intégration réussie

L'intégration nécessite aussi bien l'acceptation de la société majoritaire que le souhait d'intégration des émigrantes et des émigrants. C'est un processus bilatéral. Ce n'est qu'en respectant les valeurs de la loi fondamentale comme base commune que tous les membres de notre société auront les mêmes chances.

Etant donné, comme le démontre l'étude Sinus, que la composition des différents groupes de migrants à Heidelberg est toujours plus complexe, le travail orienté vers les groupes cibles sera un facteur de réussite décisif du travail d'intégration effectif. Le plan d'intégration municipal offre une nouvelle opportunité d'accomplir les engagements que la ville de Heidelberg avait déjà contracté en 2007 en signant la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale.

5. Champs d'action de la ville de Heidelberg dans le domaine de l'intégration

Conformément au caractère de la politique d'intégration en tant que tâche transversale, les mesures d'intégration se répartissent sur différents domaines spécialisés de la ville de Heidelberg. Six champs d'action importants pour l'intégration ont été choisis.

5.1 Education et soutien linguistique :

Faits et chiffres de la situation initiale :

Le niveau éducatif à Heidelberg est élevé mais les résultats des élèves issus de l'immigration le sont moins : Seul 21 % d'entre eux ont obtenu le bac (Abitur); 18 % ont obtenu le brevet de fin de cycle (Realschulabschluss) et 44 % le brevet des collèges (Hauptschulabschluss). 17 % ont quitté l'école sans diplôme contre seulement 3,3 % des élèves allemands.

Les forces de Heidelberg :

- Education de la petite enfance, soutien linguistique, éducation musicale
- "Kommunale Bildungslandschaft" (réseau renforcé entre les municipalités et les écoles)
- "Heidelberger Unterstützungssystem Schule" (offre d'accompagnement scolaire pour les élèves en difficulté)
- "Schulkinder helfen Schulkindern" (parrainage d'élèves par des émigrantes et des émigrants ayant réussi)
- Offres dans le domaine de la culture générale (dont le programme "Zweite Heimat" de l'université populaire de Heidelberg, chèques formation et offre diversifiée de littérature étrangère à la bibliothèque municipale)

Objectifs :

- Conception de "l'intégration par l'éducation" en tant que processus bilatéral de la société majoritaire et des émigrantes et des émigrants en impliquant les deux parties dans l'offre d'éducation et de soutien. (mise en place prévue en 2011)

- Amplification du programme de soutien linguistique à succès "Kinder lernen Deutsch" pour l'année scolaire 2010/2011 pour les classes 3 et 4.
- Soutien des écoles de Heidelberg pour améliorer les chances de formation et l'équité en matière d'éducation. (mis en place depuis l'automne 2010)
- Accès renforcé aux offres culturelles, comme l'école de musique et de chant, pour les familles issues de l'émigration (notamment celles ayant des difficultés financières). (mise en place en 2011)
- Encouragement des émigrantes et des émigrants adultes à s'engager dans le domaine de la culture générale pour véhiculer l'idée de l'apprentissage continu (cours supplémentaires d'allemand, visites en langue étrangère dans les musées et à la bibliothèque municipale, mise en place en 2011)
- Reconnaissance de la langue familiale des enfants issus de l'immigration en tant que ressource et potentiel et promotion du plurilinguisme de ces enfants et de ces jeunes pour préserver et élargir la diversité linguistique. (mise en place depuis 2010)
- Projets de partenariat et de mentors

5.2 Formation et marché du travail

Faits et chiffres de la situation initiale :

À Heidelberg également, les étrangers sont nettement désavantagés par rapport aux allemands pour l'accès au travail. Ils sont plus touchés par le chômage de longue durée. Depuis fin 2008, le nombre d'étrangers au chômage augmente et se situe actuellement à 10,5 % (au 30.04.2010). Par ailleurs, seuls 7,8 % des apprentis à Heidelberg sont de nationalité étrangère.

Les forces de Heidelberg :

- Planification pédagogique individualisée grâce à une analyse des compétences dans les collèges et les établissements d'éducation spécialisée.
- Le "Jugendberufshelfer" de Heidelberg encadre les écoliers et les élèves en difficulté d'adaptation dès la 8^{ème} classe.
- Encouragement notamment des jeunes étrangers avec le projet "Azubi-Fonds".
- Formation linguistique à la Haute école pédagogique pour les jeunes issus de l'immigration à partir de la septième classe.
- Le projet "Treff miteinander" propose des offres pour encourager le développement personnel, l'intégration scolaire et professionnelle.
- Avec le modèle pilote "Talente für die Metropolregion – Kooperatives Übergangsmangement Schule-Beruf (KÜM)", le taux de passage des élèves en formation devrait être augmenté.
- Grâce au projet "Ausbildungsverbund Heidelberg", les entreprises dont les propriétaires sont issus de l'immigration doivent prendre des jeunes en formation.

Objectifs :

- Augmentation du potentiel de formation des sociétés (étrangères) et des opportunités de formation professionnelle des jeunes défavorisés (issus de l'immigration). (mise en place 01.11.2009 – 31.10.2010)
- Soutien individuel des jeunes en échec issus des collèges, des classes transitoires et des écoles professionnelles pour entrer dans la vie active. (mise en place depuis 2010)
- Mise en valeur de héros locaux : Démontrer les possibilités d'intégration professionnelle et sociale des émigrants. (mise en place à long terme)
- Ouverture de perspectives d'entrepreneuriat pour les habitantes et habitants de Heidelberg formés en Allemagne et issus de l'immigration. (mise en place à partir de 2011)
- Palliation au manque de main d'œuvre spécialisée, intégration sur le marché du travail des personnes qualifiées issues de l'émigration et ayant des diplômes étrangers. (mise en place à partir de 2011)

5.3 Santé et systèmes de protection

Les forces de Heidelberg :

- Heidelberg est membre depuis 1991 du réseau des "villes saines" d'Allemagne.
- Avec le projet "Trink dich fit und schlau", boire de l'eau fait partie de la vie quotidienne dans les écoles primaires et les classes transitoires de Heidelberg.
- Le projet de la fondation Sarah Wiener "Für gesunde Kinder und was Vernünftiges zu essen", vise à contrecarrer la malnutrition de la génération Fast-food.
- -"HEIKE - Keiner fällt durchs Netz" (HEIKE = Heidelberger Kinderschutz Engagement) est le nom du nouveau projet de coopération entre la ville et l'université pour renforcer la protection de l'enfance.
- Les parents (ou les futurs parents) désorientés par les exigences de la parentalité et ayant besoin d'aide ou de conseils peuvent s'adresser au centre d'écoute "Frühe Hilfen".
- Depuis 1993, le groupe de travail "Migration und Gesundheit" (Migration et Santé) s'occupe de la coordination pour une meilleure protection sanitaire des émigrantes et des émigrants.

Objectifs :

- Permettre un contact de confiance lors des consultations médicales, même dans la langue maternelle. (mise en place à moyen terme)
- Création d'une brochure d'informations pour les émigrantes et les émigrants afin de les informer au mieux et qu'ils participent au système de santé et d'éducation allemand. (mise en place à moyen terme)
- Améliorations des soins pour les émigrantes et les émigrants grâce à une amélioration des connaissances en langue étrangères des médecins (médecine générale, psychiatrie, psychothérapie) et des spécialistes agréés. (mise en place 2011)

5.4 Cadre de vie et engagement civique

Faits et chiffres de la situation initiale :

Les lieux de résidence des habitants étrangers sont inégalement répartis sur le territoire de la ville. Ils se concentrent sur les quartiers de Bergheim, Altstadt, Emmertsgrund, Boxberg et Rohrbach. Près d'un tiers des émigrants actuels ont déménagé à Heidelberg entre 2000 et 2008. Ils viennent particulièrement d'Europe de l'est et des USA. Les habitants de Heidelberg issus de l'émigration se montrent à 84 % satisfaits de leur logement, toutefois pour le groupe d'âge des 30 à 44 ans, beaucoup sont plutôt insatisfaits de leur cadre de vie actuel. Le besoin en logements pour Heidelberg d'ici 2020 est estimé à environ 8000 logements.

Les forces de Heidelberg :

- La ville de Heidelberg défend une mise à disposition suffisante de logements, de bâtiments à responsabilité sociale et d'infrastructures sociales.
- La politique de développement du quartier d'Emmertsgrund vise à développer avec les gens des mesures pour améliorer l'habitat et la vie à Emmertsgrund.
- Les ateliers de l'avenir pour les femmes (Frauen-Zukunftswerkstätten) intensifient le dialogue au-delà des frontières culturelles.
- Une série d'informations pour les personnes âgées de langue turque informe les émigrantes et les émigrants sur les soins activateurs, ambulatoires et stationnaires pour les personnes âgées à Heidelberg.
- Les maisons de retraite de la ville sont des lieux de rencontre pour les personnes âgées de différentes nationalités.
- Le réseau "Älter werden in der neuen Heimat" (Vieillir dans une nouvelle patrie) organise chaque année différentes manifestations communes entre émigrants et allemands.
- La FreiwilligenBörse de Heidelberg travaille depuis 1997 comme centre d'accueil local pour fa-

voriser l'engagement civique à Heidelberg.

Objectifs :

- Encouragement actif de la participation des émigrantes et des émigrants à la vie civique par l'adoption du concept de l'engagement civique. (mise en place à court terme)
- Augmentation de l'identification avec les quartiers et stimulation de l'échange entre les différents groupes de population. (mise en place 2011)
- Soutien renforcé des groupements d'émigrants auto-organisés par des conseils spécialisés supplémentaires et d'offres d'éducation à moyen terme et d'un centre interculturel à long terme.
- Conciliation entre les attentes et les principes de la cohabitation sociale des différents groupes de population entre autre services de pilotage, parrainages, rencontres entre voisins. (mise en place 2011)

5.5 Sport

Les forces de Heidelberg :

- Le projet "Integration durch Dialog und Bewegung" organise des offres de sport spéciales pour les femmes et les jeunes filles ainsi que pour les enfants et les adolescents.
- Le projet "Kick dich schlau" doit promouvoir en plus de la performance scolaire la compétence sociale.
- La "Sportfest der Kulturen" (Fête sportive des cultures) permet de mieux comprendre les autres cultures.
- À Heidelberg, de nombreuses associations sportives s'occupent activement d'intégration.

Objectifs :

- Une plus grande transparence sur les offres existantes. (mise en place 2011)
- Promotion des adhésions à des clubs pour les enfants et les jeunes issus de familles défavorisées avec le Heidelberg Pass +. (depuis l'automne 2010)
- Augmentation de la compétence interculturelle dans le domaine du sport : encouragement à la participation des émigrants et notamment des émigrantes dans les associations sportives (mise en place à partir de 2011)

5.6 Culture

Faits et chiffres de la situation initiale :

Avec chaque jour 70 à 100 événements, des expositions sur la Worldmusic et des arts visuels à la danse-théâtre, l'offre en termes de loisirs et de culture à Heidelberg est très diversifiée. Heidelberg encourage la culture avec 130 euros par habitant et est ainsi à la pointe des municipalités allemandes comparables.

Les forces de Heidelberg :

- Les offres interculturelles de l'Institut germano-américain et de l'Eine-Welt-Zentrum. L'intégration est ici créée par l'échange et l'intérêt mutuel.
- Les établissements culturels de Heidelberg, comme l'école de musique et de chant, la bibliothèque municipale, l'office culturel, le musée du Palatinat et beaucoup d'autres permettent un accès à la vie culturelle.
- Le théâtre de l'enfance et de la jeunesse ZWINGER3 à Heidelberg conçoit de nombreux projets pour les jeunes émigrants.
- La Karlstorbahnhof est depuis 1995 un centre culturel très actif dans le domaine de l'interculturalité.

Objectifs :

- Mise en réseau renforcée des institutions culturelles existantes, sensibilisation et qualification des participants au travail culturel sur les questions interculturelles. (mise en place depuis 2010)
- Suivi des projets en cours et mise en place des connaissances acquises au cours du projet. (mise en place depuis fin 2010)
- Développement d'informations spécifiques aux groupes ciblés sur les offres culturelles et autres pour intensifier la participation à la vie culturelle. (mise en place à moyen terme)

6. Thèmes globaux du travail d'intégration

6.1 Ouverture interculturelle

L'administration publique est pour de nombreuses émigrantes et de nombreux émigrants l'un des premiers points de contact à Heidelberg. Celle-ci tente de promouvoir l'orientation interculturelle par une série de formations sur les compétences interculturelles. L'"InfoCafé International - ICI" propose aux nouveaux étudiants étrangers, en plus de l'administration publique, un éventail d'informations.

6.2 Campagne de sensibilisation

Le travail consiste à informer, à expliquer le travail d'intégration et à promouvoir l'image de Heidelberg en tant que ville tolérante ouverte sur le monde. La ville de Heidelberg vante publiquement l'intégration, l'ouverture et l'esprit de conciliation. Par des rapports sur les questions de l'intégration et l'organisation de manifestations, l'intégration est rendue "viable" et est intégrée à la vie quotidienne.

6.3 Heidelberg, ville économique et scientifique

Les principales caractéristiques de la ville économique de Heidelberg sont une part très élevée de services, marqués principalement par la science et la recherche, une faible dépendance à la conjoncture, des emplois stables, sa notoriété et son image ainsi qu'un grand nombre de petites entreprises. Ce qui constitue également un avantage pour les personnes issues de l'immigration qui peuvent profiter d'opportunités de formation et d'emplois.

Le "Prognos Zukunftsatlas Branchen 2009" atteste à la ville de Heidelberg un grand potentiel d'avenir, en particulier dans les domaines de l'économie de la santé et des services aux entreprises et les services de recherche. Les projets à venir sont le nouveau quartier Bahnhofstadt et le Campus II.

L'université Ruprecht Karl créée en 1386 a, en tant que plus ancienne université d'Allemagne, un grand rayonnement international et est le plus grand employeur de la ville. Les autres hautes écoles de Heidelberg sont la Haute école pédagogique avec son centre interculturel de compétences, la Haute école SRH et la "Hochschule für Jüdische Studien" (Haute école pour les études juives).

Par ailleurs, Heidelberg est le siège de l'Académie des sciences et de nombreux grands centres de recherche internationaux, comme l'"European Molecular Biology Laboratory (EMBL)", le "Centre national des maladies tumorales (NCT)", le centre de thérapie par rayonnement ionique le plus moderne au monde (HIT), le "Centre allemand de recherches sur le cancer (DKFZ)" ainsi que les quatre instituts Max Planck pour le droit public et international comparé, l'astronomie, la physique nucléaire et la recherche médicale.

Par ailleurs, le technopole de Heidelberg, un centre d'innovation de renommée mondiale, regroupe plus de 80 sociétés et des institutions scientifiques employant plus de 1400 personnes.

6.4 Le dialogue interreligieux

Les deux églises chrétiennes ainsi que la communauté juive, l'association culturelle turco-islamique, le maire chargé de l'intégration et de l'égalité des chances participent au dialogue interreligieux à Heidelberg. L'objectif étant un échange d'opinions à la fois égalitaire et respectueux mais également critique et des rencontres et de la collaboration au quotidien. En plus du service religieux africain, du cercle de prière en latin, de l'étude biblique persique, des études bibliques en français et du groupe de percussions, des enfants franciscains, le projet "Migrationskirche" (église de l'immigration) de la Chapelle de la communauté doit être particulièrement souligné. En plus des tâches telles que la gestion du bénévolat, l'aumônerie et le soutien théologique de groupes d'émigrants, le renforcement du travail des femmes est un thème central.

6.5 Projets de parrainage éducatif

Le centre de service régional de l'"Aktion zusammen wachsen" de la Paritätischer Wohlfahrtsverband soutient actuellement 16 projets de parrainage de diverses organisations, associations, fondations et institutions de Heidelberg proposant l'aide de parrains et marraines allant de l'accompagnement de l'apprentissage à l'accompagnement à l'intégration.

6.6 Exigences essentielles du Conseil des étrangers/Conseil de la migration

Centre interculturel/ Maison de la rencontre

Pour améliorer la coordination des mesures d'intégration, un centre interculturel avec les offres d'un point d'information centralisé, des conseils spécialisés, des offres de formation et un portail d'information et de communication devrait être mis en place pour les personnes issues de l'immigration et les groupements d'émigrants auto-organisés.

Des conseils spécialisés et des offres de formation pour les groupements d'émigrants auto-organisés

Les groupements d'émigrants auto-organisés devraient être plus fortement intégrés qu'aujourd'hui au travail d'intégration par des conseils, de l'accompagnement et des offres de qualification. La professionnalisation du travail associatif devrait être davantage encouragée via un centre de conseils spécialisés.

Education et soutien linguistique

Les offres de cours de soutien linguistique des groupements d'émigrants auto-organisés doivent être vues comme la promotion du multilinguisme d'une vie sociale tournée vers le monde. Des moyens supplémentaires devraient être mis à la disposition des offres de cours de soutien linguistique pour permettre une offre allant au-delà du niveau B1. Les contenus professionnels doivent être plus fortement pris en considération.

7. Contrôle du travail d'intégration

7.1 Processus de contrôle de la municipalité

L'intégration nécessite en tant que tâche transversale municipale la collaboration de toutes les instances participantes. La mise en place des objectifs d'intégration décidés doit être commandée de manière centralisée. L'instance de contrôle se compose du conseil municipal, du comité pour l'intégration et l'égalité des chances, du Conseil des étrangers/Conseil de la migration et du maire en tant que directeur de l'administration, soutenu au niveau du département par l'échevin chargé de la famille, des affaires sociales et de la culture et par l'échevin chargé de l'intégration, de l'égalité des chances et des services aux citoyens. La mise en place des mesures d'intégration est portée par les directions des offices correspondants et les partenaires de coopération. L'échange

d'expérience coordonné par le "Bürgeramt" (centre d'accueil des citoyens) 1 et l'élaboration conjointe de mesures seront intensifiés dans un groupe de contrôle restant à déterminer.

7.2 Mise en réseau des actrices et des acteurs sur place

Dans la pratique, le succès du travail d'intégration dépend de la façon dont ces différentes mesures, projets et pistes de travail sont combinés. La ville de Heidelberg examinera où une plus grande coordination sera nécessaire. Un accroissement de la transparence entre les actrices et les acteurs sera un objectif important en vue d'une réduction des structures parallèles et d'une mise en commun des ressources.

7.3 Suivi des actions

En raison des exigences croissantes en termes de qualité de projets (avec dans le même temps des moyens de plus en plus limités), le travail d'intégration doit être organisé de manière particulièrement efficace. Des résultats concrets sont exigés. Un bon suivi des actions nécessite la participation d'expertes et d'experts. Le contrôle nécessite que les expertes et les experts participants soient ouverts au dialogue. Ainsi, la connaissance précise des résultats et des effets pourront être repris pour les futures planifications et réalisations et pour contribuer à améliorer le contrôle et les chances de réussite. Ce système de suivi devrait être réalisé d'ici fin 2011 avec la participation du Conseil des étrangers/Conseil de la migration et des services participants.

8. Remerciements et perspectives

La ville de Heidelberg tient à remercier ici tous ceux qui ont contribué au plan d'intégration municipal.

1. Langue et formation

Sous-groupe : Enfants, école et famille

- Locutrice : Madame Prof. Dr. Ingrid Dietrich, Pädagogische Hochschule, Interkulturelles Kompetenzzentrum (Haute école pédagogique, Centre de compétence interculturelle)
- Madame Hülya Amhari, Ausländerrat/Migrationsrat (Conseil des étrangers/Conseil de la migration)
- Madame Dr. Orietta Angelucci von Bogdandy, HIPPY
- Monsieur Nicolas Apfel-Totaro, Jugendgemeinderat (Conseil municipal des jeunes)
- Madame Yvonne Bedbur, Pädagogische Hochschule, Interkulturelles Kompetenzzentrum (Haute école pédagogique, Centre de compétence interculturelle)
- Monsieur Malte Burmester, Jugendgemeinderat (Conseil municipal des jeunes)
- Monsieur Giuseppe Cibella
- Madame Ulrike Duchrow, Asylarbeitskreis (Groupe de travail sur l'asile)
- Madame Renate Emer, Kinder-und Jugendamt (Service de l'enfance et de la jeunesse)
- Madame Birgit Fliedner, Kinder-und Jugendamt (Service de l'enfance et de la jeunesse)
- Madame Anja Kegler, Kinder-und Jugendamt (Service de l'enfance et de la jeunesse)
- Madame Renate Kneise, Bezirksbeirätin (Conseillère de quartier)
- Madame Dr. Marianne Laurig, HIPPY
- Madame Catherine Mechler-Dupouey, Interkultureller Elternverein, Ausländerrat/Migrationsrat (Association interculturelle des parents, Conseil des étrangers/Conseil de la migration)
- Madame Susanne Meyer, päd-aktiv
- Madame Barbara Münch, Fachberaterin für Grundschulen (Conseillère spécialisée pour les écoles primaires)
- Madame Dr. Maria Susana Oder-Peña, Ausländerrat/Migrationsrat (Conseil des étrangers/Conseil de la migration)
- Monsieur Sotirios Papadopoulos-Herzhauser, Ausländerrat/Migrationsrat (Conseil des étrangers/Conseil de la migration)
- Madame Ute Salize, päd.-aktiv

¹ Depuis le 1^{er} mai 2011, l'office de l'égalité des chances est responsable.

- Madame Dubravka Santak, Zentrum für Integration durch Bildung (Centre pour l'intégration par l'éducation)
- Madame Nora Schönberger, Pan-Afrikanische-Organisation (Organisation panafricaine)
- Madame Silvia Selke, Pädagogische Hochschule, Interkulturelles Kompetenzzentrum (Haute école pédagogique, Centre de compétence interculturelle)
- Madame Nathalie Sommer, Heidelberg International School
- Madame Margarete Zwink-Eisele, Internationale Gesamtschule

Sous-groupe : Adolescents et adultes

Locutrice : Madame Dr. Luitgard Nipp-Stolzenburg, Volkshochschule

- Madame Magdalena Adamczyk, Alpha-Aktiv Sprachschule (Ecole de langue Alpha-Aktiv)
- Monsieur Nicolas Apfel-Totaro, Jugendgemeinderat (Conseil municipal des jeunes)
- Monsieur Karl-Heinz Bareuther, Internationaler Bund
- Monsieur Malte Burmester, Jugendgemeinderat (Conseil municipal des jeunes)
- Madame Claudia Emmendörfer-Brößler, Volkshochschule
- Madame Renate Kneise, Bezirksbeirätin (Conseillère de quartier)
- Madame Nadine Marschik, Diakonisches Werk
- Madame Regine Mitternacht, Stadtbücherei (Bibliothèque municipale)
- Monsieur Michael Weigel, Heidelberger Pädagogium
- Madame Antje von Wolff, Kinderbeauftragte Stadtteil Wieblingen (Chargée des enfants du quartier de Wieblingen)
- Madame Yaldir Züleyha, Alpha-Aktiv Sprachschule (Ecole de langue Alpha-Aktiv)

2. Formation, marché du travail, science

Locuteur : Monsieur Özkan Ergen, Jugendagentur eG

- Monsieur Malte Burmester, Jugendgemeinderat (Conseil municipal des jeunes)
- Madame Dörthe Domzig, Amt für Chancengleichheit (Office de l'égalité des chances)
- Madame Viktoria Engelhart, Internationaler Bund
- Monsieur Dr. Maximilian Eberius, Deutsch-Polnische Gesellschaft (Société germano-polonaise)
- Monsieur. Dr. Nihat Genc, Verein zur Förderung des Gedankenguts Atatürks (Association pour la promotion des idées d'Atatürk)
- Monsieur Joachim Hahn, Amt für Stadtentwicklung und Statistik (Service pour le développement de la ville et les statistiques)
- Monsieur Alexander Hornschuch, Agentur für Arbeit (Agence de l'emploi)
- Monsieur Jens Katzenberger, Verein zur beruflichen Integration und Qualifizierung (VBI) (Association pour l'intégration professionnelle et la qualification)
- Madame Anna Kloppenburg, Akademisches Auslandsamt der Universität (Bureau académique pour les étrangers de l'université)
- Monsieur Siegfried Köhler, SRH Berufliche Rehabilitation Berufsförderungswerk Heidelberg
- Monsieur Karl-Heinz Löhr, Job Center
- Madame Sonja Mechler, Heidelberger Dienste
- Monsieur Jörg Schmidt-Rohr, VBI
- Monsieur Heinz Schorr, Industrie-und Handelskammer Rhein-Neckar, Geschäftsstelle Heidelberg (Chambre de l'industrie et du commerce Rhein-Neckar, bureau de Heidelberg)
- Monsieur Leopold Übelhör, Kreishandwerkerschaft (Artisanat de quartier)

3. Famille, santé et systèmes de protection

Locutrice : Madame Christine Köhl, Gesundheitsamt Heidelberg (Office de la santé de Heidelberg)

- Monsieur Wolfgang Blam, Gesundheitsamt (Office de la santé)
- Monsieur Sylla Bachir
- Madame Aysel Celep-Monz
- Monsieur Dr. Ulrich Deutschmann, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg
- Madame Marion Duscha, Heidelberger Selbsthilfebüro
- Madame Anja Dühning, BiBeZ-Bildung integriert, Beratung eröffnet Zukunft
- Madame Wiebke Hartmann, Asylarbeitskreis (Groupe de travail sur l'asile) (MediNetz Rhein-Neckar)

- Monsieur Dirk Hofmann, Amt für Sport und Gesundheitsförderung (Office pour la promotion du sport et de la santé)
- Madame Birgit Kurz, Diakonisches Werk
- Madame Annemarie Lerch, Kinderschutzbund (Association de protection de l'enfance)
- Monsieur Prof. Dr. Bernard-M. Mechler, Ausländerrat/Migrationsrat (Conseil des étrangers/Conseil de la migration)
- Madame Iris Mühlhausen, Kinderschutzbund (Association de protection de l'enfance)
- Madame Güler Olgun, Türkisch-Islamischer Kulturverein (Association culturelle turco-islamique)
- Monsieur Choukri Rascho, Initiative zur Integration kurdischer Migranten (Initiative pour l'intégration des émigrés kurdes)
- Madame Dr. Semra Serdaroglu-Baloch, Internationales Frauen-und Familienzentrum (Centre international des femmes et des familles)
- Madame Sadjé Süre, Türkisch-Islamischer Kulturverein (Association culturelle turco-islamique)
- Madame Susanne Völker, BiBeZ

4. Environnement domestique et engagement civique

Locuteur : Monsieur Prof. Dr. Martin Albert, SRH Hochschule Heidelberg

- Madame Annette Diefenbacher, Amt für Soziales und Senioren (Bureau des affaires sociales et des personnes âgées)
- Monsieur Dr. Maximilian Eberius, Deutsch-Polnische Gesellschaft (Société germano-polonaise)
- Monsieur Karl Emer, Caritasverband
- Madame Bärbel Fabig, Amt für Soziales und Senioren (Bureau des affaires sociales et des personnes âgées)
- Madame Heidi Farrenkopf, Diakonisches Werk
- Madame Heidi Flassak, Kinderbeauftragte Südstadt/Weststadt (Responsable chargée des enfants sud/est de la ville)
- Madame Ulrike Jessberger, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg, Bezirksbeirätin Boxberg (conseillère du quartier de Boxberg)
- Monsieur Gerald Kraus, Gesellschaft für Grund- und Hausbesitz (GGH)
- Madame Annette Kritzer, Asylarbeitskreis (Groupe de travail sur l'asile)
- Madame Desiree Künsberg, SRH Hochschule
- Madame Ulli Leßmann, FreiwilligenBörse
- Madame Cecilia Lima-Wüst
- Madame Dr. Heidrun Mollenkopf, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg, Bezirksbeirätin Emmertsgrund (conseillère du quartier d'Emmertsgrund)
- Monsieur Christoph Nestor, Mieterverein (Association de locataires)
- Madame Gabriele Riedke-Dschangaei, Seniorenzentrum Rohrbach
- Monsieur Ernst Schwemmer, Arbeitsgemeinschaft Stadtteilvereine (Groupe de travail associations de quartier)
- Madame Gudrun Sidrassi-Harth, Asylarbeitskreis (Groupe de travail sur l'asile)
- Madame Dr. Karin Weinmann-Abel, Kulturkreis Emmertsgrund-Boxberg, Em-Box-Info
- Monsieur Dr. Edgar Wunder, Geographisches Institut (Institut géographique)

5. Sport et culture

Locuteur : Monsieur Dr. Hamdi Galal El-Din, Caritasverband / Sportkreis

- Madame Alexandra Eberhard, Kulturamt (Office culturel)
- Madame Cornelia Gans, TSG Ziegelhausen
- Monsieur Reiner Greulich, Polizeidirektion (direction de la police)
- Madame Michaela Günter, Caritasverband
- Madame Saadet Kirici, Türkisch-Islamischer Kulturverein (Association culturelle turco-islamique)
- Monsieur Rainer Römer, TSG 78 Heidelberg
- Monsieur Karlheinz Schrupf, Turnerbund Rohrbach
- Monsieur Ulrich Sudhölter, Budo-Club Emmertsgrund-Boxberg
- Madame Ingrid Wolschin, Kulturhaus Karlstorbahnhof (Centre culturel de Karlstorbahnhof)

Ont également contribué de manière significative au processus d'intégration le bureau du maire (01), le service du personnel et de l'organisation (11), le service pour le développement de la ville et les statistiques (12), le service des relations publiques (13), le centre d'accueil des citoyens (15), l'office pour l'égalité des chances (16), le service pour l'école et l'éducation (40), l'office culturel (41), le théâtre et l'orchestre philharmonique (44), la bibliothèque municipale (45), l'école de musique et de chant (46), le bureau des affaires sociales et des personnes âgées (50), le bureau de l'enfance et de la jeunesse (51), le service pour la promotion du sport et de la santé (52), le bureau de planification urbaine (61), le bureau des forêts et du paysage (67), le bureau du développement économique et de l'emploi (80), la Gesellschaft für Grund- und Hausbesitz, le centre culturel de Karlstorbahnhof et le technopole de Heidelberg.

La ville de Heidelberg poursuivra le plan d'intégration municipal. L'objectif étant d'observer la mise en place des mesures et de s'adapter aux conditions changeantes. Dans le cadre de la mise en œuvre, la ville de Heidelberg désignera des indicateurs pour mesurer le succès des mesures. Dans le cadre de ce processus, la ville de Heidelberg intégrera également ultérieurement des expertes et des experts de la ville pour tenir compte des différentes perspectives, des expériences et vivre la diversité interculturelle dans la pratique.

Impressum

Herausgeberin
Stadt Heidelberg

Bürgeramt und
Amt für Chancengleichheit
Telefon: 06221 58 15530
E-Mail: chancengleichheit@heidelberg.de
Postfach 10 55 20
69045 Heidelberg
<http://www.heidelberg.de/integration>

Stand 10. Februar 2011

Übersetzung
Büro Käbe
Obere Seegasse 29
69124 Heidelberg